



عروس

■ نمایشنامه‌های در چهار پرده ■ دی ۱۳۸۷

لارنس ■ علیرضا شفیعی نسب

www.ketab.ir

سرشناسه: لارنس؛ دیوید هربرت، ۱۸۸۵ - ۱۹۳۰.

David Herbert Lawrence (1885-1930)

عنوان و نام پدیدآور: عروس: نمایشنامه‌ای در چهار پرده/ اثر دی. اچ. لارنس؛ مترجم علیرضا شفیعی‌نسب.

یادداشت: عنوان اصلی: The daughter-in-law: A play in four Act.

موضوع: نمایشنامه انگلیسی، قرن ۲۰

وضعیت فهرست‌نویسی: فیبا

اطلاعات رکورد کتابشناسی: فیبا

رده‌بندی کنگره: PR ۱۴۰۱

رده‌بندی دیویی: ۱۴۰۱ ۱۵۵۴ ۸۲۲/۹۱۴

شماره کتابشناسی ملی: ۹۰۹۳۶۹۸

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۳۱۵۲-۰-۰

مشخصات ظاهری: ۱۶۴ ص. ۱۲/۵×۱۹/۵ س.م

مشخصات نشر: تهران: رایبод، ۱۴۰۲

عروس (نمایشنامه‌ای در چهار پرده)

اتاق شخصیت

نویسنده: دی. اچ. لارنس

مترجم: علیرضا شفیعی‌نسب

ویراستار: فرشیده اسدی

صفحه‌آرا: مهدی فرج‌اللهی

طراح جلد: محمدرسول شکرانی

لیتوگرافی، چاپ و صحافی: فارابی

شابک: ۹۷۸-۶۲۲-۹۳۱۵۲-۰-۰

چاپ اول: بهار ۱۴۰۲

شمارگان: ۱۰۰۰

نشانی: تهران، خیابان انقلاب، خیابان منیری جاوید

کوچه شهرزاد، پلاک ۴. تلفن: ۰۲۱۶۶۳۴۵۰۶۴

www.raybodpub.com

info@raybodpub.com

@ raybodpub

فهرست

- ۷ یادداشت مترجم
- ۱۱ پیش درآمد
- ۱۳ دی. اچ. لارنس در یک نگاه
- ۱۴ مختصری درباره زندگی و آثار لارنس
- ۲۱ مرگ و میراث
- ۲۳ نمایشنامه عروس در نگاه منتقدان
- ۲۷ درباره اعتصاب سراسری کارگران معدن در سال ۱۹۱۲
- ۲۹ نمایشنامه عروس
- ۳۳ پرده اول
- ۹۷ پرده دوم
- ۱۱۹ پرده سوم
- ۱۴۹ پرده چهارم
- ۱۶۱ نامها

یادداشت مترجم

دی. اچ. لارنس در کشورمان نویسنده‌ای کمابیش شناخته‌شده است. تاکنون رمان‌های متعددی از او ترجمه و منتشر شده‌است؛ **پسران و عشاق**، **باکره و گولی**، **پرنسس** و... برخی از داستان کوتاه‌های او و حتی شعرهایش نیز به فارسی برگردانده شده‌اند. لارنس تا حدی در کشورمان خواننده داشته و تاکنون کتاب‌های نقدی هم درباره او ترجمه شده‌است. دانشجویان ادبیات و به‌خصوص ادبیات انگلیسی تاکنون پایان‌نامه‌های پرشماری درباره او و آثارش نوشته‌اند.

اما در این میان، جایی خالی احساس می‌شود. لارنس به‌جز شاهکارهای خود در حوزه رمان و داستان کوتاه، نمایشنامه‌نویسی چیره‌دست بود. بیشتر منتقدان، از بین هشت نمایشنامه او، سه‌گانه معدن و به‌خصوص نمایشنامه اول آن را — یعنی **عروس** — برتر از نمایشنامه‌های دیگر او می‌دانند. این تحسین تا جایی است که عده‌ای آن را «یکی از شاهکارهای نمایشی انگلیس در قرن بیستم» و «بهترین روایت زندگی طبقه کارگر در درام‌نویسی انگلیس» می‌دانند. خود لارنس، در نامه به یکی از دوستانش، درباره نمایشنامه **عروس** می‌نویسد که این اثر «نه تراژدی است و نه کمدی؛ بلکه خیلی معمولی است»، اما خارق‌العادگی آن دقیقاً در همین

«معمولی» بودن آن نهفته است. خوانندگان در کشور ما شاید درام ظرف شویی آشپزخانه یا رئالیسم اجتماعی را با نام نویسندگانی مانند جان آزیورن و به خصوص با نمایشنامه با خشم به گذشته بنگرناشناسند. این ژانر در دهه پنجاه و شصت در بریتانیا توسعه یافت و با سبکی کاملاً رئال، موقعیت‌های خانگی قشر کارگر انگلیس را به تصویر کشید. این همان کاری است که دی. اچ. لارنس، حدود چهل سال پیش از رواج این ژانر انجام می‌دهد و از این جهت می‌توان او را پیشگام ژانر «ظرف شویی آشپزخانه» دانست.

لارنس، در نمایشنامه عروس، با ترسیم ظرافت‌هایی روان‌شناختی، رابطه میان یک کارگر معدن و همسر فرهیخته و خرده‌بورژوازی را به تصویر می‌کشد و از این رهگذر، بازگوکننده داستانی است که در دوران اعتصاب سرتاسری معدنچیان انگلیس اتفاق می‌افتد. داستان این نمایشنامه هم‌چنین مضمونی را مطرح می‌کند که طرفداران ادبیات به خوبی آن را از دی. اچ. لارنس به یاد دارند: دوراهی عشق به مادر و همسر، مضمونی که در رمان مشهور پسران و عشاق نیز به تصویر کشیده می‌شود. با وجود این، این اثر را نباید در سایه پسران و عشاق، خواند بلکه باید آن را آفریده‌ای مستقل دید که به قول جیمز مارون «اثری فوق‌العاده و تأثیرگذار است و این شایستگی را دارد که به اندازه پسران و عشاق و بهترین داستان‌های ناتینگهامی لارنس شناخته شود».

باید توجه داشت که ترجمه این اثر نیز کار به نسبت دشواری بود. لارنس در این اثر و نیز نمایشنامه‌های دیگر سه‌گانه معدن، از گویش

ناتینگهام شر استفاده می‌کند؛ گویشی که به قول آلفرد هیکلینگ «گاهی چنان بیگانه و عجیب می‌شود که گویی از زبانی دیگر است». ترجمه این اثر زمان به نسبت زیادی گرفت و برای درک و ترجمه بسیاری از اصطلاحات، ناچار شدم با افراد بومی ناتینگهام مکاتبه کنم و نیز از لغتنامه عظیم و نشش جلدی گویش‌های انگلیسی کمک بگیرم. با وجود این، معتقدم این اثر ارزش تمام این زحمات را داشته‌است و امیدوارم که انتشار آن چهره‌ای جدید از دی. اچ. لارنس در کسوت یک نمایشنامه‌نویس به خوانندگان آثارش معرفی کند و نیز برای ترجمه آثار نمایشی او شوقی بیافریند.

www.ketab.ir